

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

Должен уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межъязыковой коммуникации;
- ориентироваться в нравственных коллизиях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук;
- понимать нравственные аспекты функционирования науки как многомерного явления общественной жизни.

Должен владеть:

- нравственными нормами переводческой деятельности;
- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 127 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Международное право	3	0	2	0	16
2.	Тема 2. Права человека	3	0	2	0	16
3.	Тема 3. История России	4	0	2	0	47
4.	Тема 4. Военные силы России	4	0	2	0	48
	Итого		0	8	0	127

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Международное право

Письменный перевод текстов юридической терминологии.

Стилистические особенности юридического текста.

Грамматические особенности юридического текста.

Лексические особенности юридического текста.

International law is the set of rules, agreements and treaties that are binding between countries. When sovereign states enter into agreements that are binding and enforceable, it's called international law. Countries come together to make binding rules that they believe benefit their citizens. International laws promote peace, justice, common interests and trade.

International laws apply to governments. It's up to each state government to implement and follow international laws. A country's laws apply to citizens and other people that are present in the country. However, it's up to the country's governing authority to apply international law and keep their agreements with the other countries that are involved.

United Nations Security Council

The purpose of the United Nations Security Council is to keep the peace between nations. If they believe a nation has violated an international agreement or otherwise acted improperly, they have the power to authorize sanctions. The Security Council is a part of the United Nations. In its charter, the United Nations states that its purpose is to help each country find justice in international relations.

International Criminal Court

The International Criminal Court (ICC) sits in the Netherlands. It's a forum for prosecution of war crimes, genocide and crimes against humanity. The ICC has been in existence since 2002. It hears cases that are referred by countries that don't want to prosecute a case domestically. The United Nations Security Council can also refer cases.

Court procedures are a mixture of criminal and civil law. A person that's accused has many of the same rights that a person has when they're accused of a crime in the United States. They have a right to a trial and the right to assistance of counsel. A defendant is presumed innocent until they're proven guilty. Prosecutors must prove the guilt of the accused beyond a reasonable doubt.

The primary purpose of the ICC is to prosecute national leaders for serious violations of human rights. More than 100 countries are party to the ICC. However, the United States, Israel and Russia are not parties. The ICC can impose prison time. They don't have the authority to give anyone the death penalty.

Тема 2. Права человека

Письменный перевод текстов юридической терминологии.

Стилистические особенности юридического и общественно-политического текста.

Грамматические особенности юридического и общественно-политического текста.

Лексические особенности юридического и общественно-политического текста.

The protection of fundamental human rights was a foundation stone in the establishment of the world over 200 years ago. Since then, a central goal of foreign policy of the countries has been the promotion of respect for human rights, as embodied in the Universal Declaration of Human Rights. The Russian government understands that the existence of human rights helps secure the peace, deter aggression, promote the rule of law, combat crime and corruption, strengthen democracies, and prevent humanitarian crises.

Тема 3. История России

Письменный перевод основывается на текстах по истории России. Включены тексты по различным историческим периодам развития России. Особое внимание уделяется переводу юридических документов РФ. Стилистические особенности научного текста (исторический контент). Лексические и грамматические особенности научного текста (исторический контент).

Тема 4. Военные силы России

Письменный перевод текстов военной терминологии.

Военно-политическая терминология.

Стилистические особенности военно-политического текста.

Грамматические особенности военно-политического текста.

Лексические особенности военно-политического текста.

The Armed Forces of the Russian Federation are a state military organization intended to repel aggression directed against Russia, to protect the country's territorial integrity, as well as to fulfill tasks in accordance with international treaties. The Supreme Commander-in-Chief is the President of the Russian Federation.

The Armed Forces of Russia were established on the basis of the former Armed Forces of the USSR (2,880,000 people) on May 7, 1992. In 2017, the total number of military personnel was about 1,000,000 people.

Military service in the Armed Forces of Russia is provided for both under the contract and by conscription. The overwhelming majority of military personnel are men. There are about 50,000 women in military service.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-6 , ОПК-4	1. Международное право
2	Письменная работа	ПК-18 , ОПК-18	2. Права человека
3	Проверка практических навыков	ОПК-18 , ПК-18	1. Международное право
Семестр 4			
	Текущий контроль		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ОПК-6 , ОПК-4	3. История России
2	Письменная работа	ПК-18 , ОПК-18	4. Военные силы России
3	Проверка практических навыков	ПК-18	4. Военные силы России
Экзамен		ОПК-21, ОПК-4, ПК-18	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
Семестр 4					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 1

1. Есть ли веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспектива? Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе предшествующей истории такие идеи, идеалы и принципы, которые имеют общецивилизационную, универсальную и непреходящую значимость.

2. Социальная организация разных государств, поведение многих людей, групп, наций в весьма неодинаковой мере воплощают общечеловеческие идеи, идеалы и принципы. Однако вряд ли можно отрицать, что любое современное общество должно с максимальной последовательностью реализовать данные идеи, идеалы и принципы, если оно хочет обеспечить более высокую степень динамизма и стабильности своего развития, более высокий уровень благосостояния и благоустроенности жизни большинства своих членов, сделать их отношения более цивилизованными, а их самих более здоровыми, и физически, и нравственно.

3. Современное международное право можно определить как систему юридических норм, регулирующих отношения между государствами и другими субъектами международного права, которые создаются путем согласования воли участников этих отношений и обеспечиваются в случае необходимости принуждением, осуществляемым государствами и международными организациями.

4. Генеральная Ассамблея ООН на своем 60-м пленарном заседании, которое состоялось 17 ноября 1989 г., приняла резолюцию, провозгласившую 1990-е годы Десятилетием международного права ООН.

5. Внешняя политика государства реализуется в рамках международной системы, где она взаимодействует с внешней политикой других государств и их союзов, испытывает воздействие международных организаций.

6. Внешнеполитическое поведение государства определяется непосредственно не только внутренними факторами, но и состоянием международной системы, которое, с одной стороны, налагает ограничения на внешнюю политику, а с другой - предоставляет возможности для определенных внешнеполитических акций.

7. Соблюдение и нарушение норм международного права выражаются во внешнеполитических действиях и решениях отдельных государств.

8. Доктрина политического реализма, выдвинутая ведущими американскими дипломатами в 1940-е годы, противопоставляет международное право и политику в международных отношениях.

9. Роль политики в процессе правотворчества исключительно велика, п

Процесс образования правовых норм вообще и норм международного права в частности имеет две стороны - объективную и субъективную. Объективная сторона обусловлена социальным толчком к образованию норм. Субъективная - определена необходимостью или целесообразностью принятия правовой нормы и непосредственно правоведческого процесса. Процессы, происходящие в обществе, вызывают создание правовых норм в целом как системы. Именно они - объективная основа процесса нормообразования. При обсуждении объективной основы международного права возникает вопрос, что является базисом международного права. Базис международного права - продукт взаимодействия на международной арене различных государств со своими различными государственными системами управления, общественно-экономическим строем, политическими традициями. Это взаимодействие осуществляется как взаимодействие государств, являющихся непосредственными творцами международного права. Однако нормы международного права помимо воли государств отражают общие и индивидуальные интересы, цели и убеждения того социума, в рамках которого происходит их формирование. И воля, и интересы, и цели государства объективируются в процесс международного нормотворчества, но каждое из них по-разному воплощается в создаваемых ими нормах международного публичного права.

2. Письменная работа

Тема 2

Задание 1. Опираясь на текст Всеобщей декларации прав человека, самостоятельно подготовьте рассказ на английском языке об основных правах человека (письменно).

Всеобщая декларация прав человека.

2. Статья 1 Всеобщей декларации прав человека. Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

2. Статья 2. Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу, на личную неприкосновенность.

3. Статья 5. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинства обращениям и наказаниям.

4. Статья 7. Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона...

5. Статья 9. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

Задание 2.

Переведите письменно: XX век может гордиться существованием такого института как широкое общественное мнение.

2. Нельзя отрицать то, что права человека приобрели большое значение в минувшем столетии.

3. Председатель предложил рассмотреть данную проблему в конце повестки дня.

4. Цель данной международной организации состоит в защите прав человека во всем мире.

5. Мы боремся за то, чтобы предотвратить нарушение прав человека, отстаивать политические свободы и защитить человека от жесткого обращения во время войны.

6. Общественность не возражает против того, чтобы претензии беженцев были собраны, проанализированы и обобщены специалистами.

7. Правозащитники были возмущены нарушением прав человека в одной из самых развитых стран мира.

8. Представители международных организаций считают, что стоит проводить ежегодные исследования в неблагополучных регионах планеты с целью выявления в них случаев нарушения прав человека.

9. Международные наблюдатели не были удивлены, что договор, запрещающий использование мин, был одобрен быстрее, чем любой

другой многосторонний договор в истории человечества.

10. Общественность заинтересована в проведении всеобщей акции в поддержку ратификации договора о создании международного трибунала, цель которого заключается в наказании всех тех, кого обвиняют в геноциде, военных преступлениях и преступлениях против человечества.

11. Давайте отложим принятие решения до тех пор, пока у нас не появится больше информации!

12. Эта организация сотрудничает и помогает борцам, защищающим права человека в разных странах мира, предоставляя им юридическую помощь.

Задание 3. Переведите письменно:

Статья 23

1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.

Статья 24

Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.

Статья 26

1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования...

2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам...

Статья 29

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности

Задание 4. Переведите письменно: Свободно передвигаться - be subjected to torture - управление страной - совесть человечества - free choice of employment - разумное ограничение рабочего дня - человеческая личность - freedom of thought, conscience and religion - обязанности перед обществом - равные и неотъемлемые права - a nongovernmental organisation - закон о правах человека - authority of government - residence within the borders of each State - быть произвольно лишенным - to hold power - общественное мнение - to be charged with a penal offence - иметь право на - to prevent discrimination - быть свободным от страха и нужды - the violation of fundamental freedoms - право на гражданство - to be presumed innocent - произвольное посягательство на неприкосновенность жилища - equality before the law - пренебрежение к правам человека - foundation of justice and peace - власть закона - provisions forbidding bribery - иметь свободу слова и убеждений - to promote respect for the rights and 'freedoms - комиссия по правам человека.

Задание 5. Разделитесь на три группы, каждая из которых высту-

пит в качестве представителя одной из правозащитных организаций. Подготовьте в группах пятиминутное выступление на русском языке по вопросу защиты прав человека от имени выбранной организации. По ходу выступления каждого участника группы представители двух других групп должны письменно фиксировать основные положения сообщений, и после непродолжительного совещания в группах представить устный перевод

выступления своих коллег на английском языке.

3. Проверка практических навыков

Тема 1

3. Современное международное право можно определить как систему юридических норм, регулирующих отношения между государствами и другими субъектами международного права, которые создаются путем согласования воли участников этих отношений и обеспечиваются в случае необходимости принуждением, осуществляемым государствами и международными организациями.

4. Генеральная Ассамблея ООН на своем 60-м пленарном заседании, которое состоялось 17 ноября 1989 г., приняла резолюцию, провозгласившую 1990-е годы Десятилетием международного права ООН.

5. Внешняя политика государства реализуется в рамках международной системы, где она взаимодействует с внешней политикой других государств и их союзов, испытывает воздействие международных организаций.

6. Внешнеполитическое поведение государства определяется непосредственно не только внутренними факторами, но и состоянием международной системы, которое, с одной стороны, налагает ограничения на внешнюю политику, а с другой - предоставляет возможности для определенных внешнеполитических акций.

7. Соблюдение и нарушение норм международного права выражаются во внешнеполитических действиях и решениях отдельных государств.

8. Доктрина политического реализма, выдвинутая ведущими американскими дипломатами в 1940-е годы, противопоставляет международное право и политику в международных отношениях.

9. Роль политики в процессе правотворчества исключительно велика, и

Процесс образования правовых норм вообще и норм международного права в частности имеет две стороны - объективную и субъективную. Объективная сторона обусловлена социальным толчком к образованию норм. Субъективная - определена необходимостью или целесообразностью принятия правовой нормы и непосредственно правоведческого процесса. Процессы, происходящие в обществе, вызывают создание правовых норм в целом как системы. Именно они - объективная основа процесса нормообразования. При обсуждении объективной основы международного права возникает вопрос, что является базисом международного права. Базис международного права - продукт взаимодействия на международной арене различных государств со своими различными государственными системами управления, общественно-экономическим строем, политическими традициями. Это взаимодействие осуществляется как взаимодействие государств, являющихся непосредственными творцами международного права. Однако нормы международного права помимо воли государств отражают общие и индивидуальные интересы, цели и убеждения того социума, в рамках которого происходит их формирование. И воля, и интересы, и цели государства объективируются в процесс международного нормотворчества, но каждое из них по-разному воплощается в создаваемых ими нормах международного публичного права.

Семестр 4

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 3

Задание 1. Переведите устно:

Начиная с последних лет прошлого столетия, в исторической науке происходит определенная переориентация. Под вопросом оказались те предпосылки, на которых покоилось историческое исследование с возникновения истории как научной дисциплины. Многие ученые начали понимать и писать историю по-другому. Этот поворот связан с фундаментальными изменениями условий самого человеческого существования. Уже со времен Ницше пошатнулась вера в историю как в разумный и наполненный смыслом процесс, в ходе которого овладение силами природы и прогресс научного знания ведут к благосостоянию человечества. Однако XX в. с его разрушительными мировыми войнами, тоталитарными режимами, уничтожением окружающей среды показал противоречивость прогресса, в ходе которого наука и техника стали средством не только освобождения, но и порабощения человека. Прогресс знания вел к мысли о том, что история приближается к своему концу.

Права человека важны, они имеют свой смысл и предназначение. Речь не идет о каких-то абстрактных ценностях, которые были изобретены фанатичными борцами за свободу личности в обеспеченных западных обществах. Соблюдение прав человека помогает улучшить жизнь каждого из нас, сделать ее более безопасной. В то же время соблюдение прав человека не означает мягкотелого отношения к преступникам. Нарушения законности являются подлинной проблемой практически для всех стран, и правительства имеют право и обязаны защищать своих граждан при помощи различных, в том числе и репрессивных, мер. Однако такие меры должны осуществляться при соблюдении прав человека и норм верховенства закона. В противном случае они будут не просто несправедливыми, но и в долгосрочном плане неэффективными.

Задание 2. Переведите письменно:

В 1970-е - 1980-е годы в мире происходили глобальные изменения, связанные с радикальными сдвигами в системе производительных сил, вызванными прежде всего информационной революцией. СССР, сохраняя внутреннюю стабильность, должен был реагировать на вызовы времени, к чему его вынуждали и некоторые внутренние обстоятельства. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений. Успешное продолжение последней также становилось проблематичным из-за ограниченности ресурсной базы и сложностей конкуренции в военно-технической области. Возникло оправданное убеждение в необходимости серьезных изменений в организации общественного производства с целью повышения его восприимчивости к достижениям научно-технического прогресса и ликвидации обозначившегося технологического отставания. Все это диктовало потребность в отказе от управленческих подходов, соответствовавших более ранней, индустриальной стадии развития. В середине 1980-х годов советское политическое руководство демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу. Однако выбор рациональных мер реформирования был осложнен как существующими идеологическими ограничениями, так и разнородностью самой элиты.

Задание 3. Подберите английские эквиваленты к словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- a. противоположные ценности
- b. сохранение мира
- c. немного стабильности
- d. поверхностное знакомство
- e. региональная сверхдержава
- f. внешняя политика
- g. идеалы Запада
- h. постсоветское пространство
- i. трудности перехода к рыночной экономике

Задание 4. Прочитайте вслух следующую информацию. Старайтесь использовать преимущественно цифровые обозначения. Устно на английском языке проверьте результаты диктовки, восстанавливая первоначальную информацию.

Пятница 13 мая - the year 2037 - 12:19 p.m. - каждую третью среду
месяца - the first Tuesday following the first Monday of November - мо-
сковское время 18 часов ровно - первый понедельник сентября - Sat-
urday, June 21, 1941 - один миллион рублей - TU-134 - 1 января
1700 г. - the twentieth century - Highway 54 - через пятницу - пятое
купе десятого вагона - nine-one-one - Sunday, May 1 - в Петропавлов-
ске-Камчатском полночь - ten minutes past three - 25 thousand dollars -
128.69 percent - третья улица восьмого марта - трехсотый выпуск те-
лепередачи - 6th Avenue - подводная лодка Щ-422 - в полдень - on
Mondays, Wednesdays and Fridays - 1380 г. - 3 p.m. Greenwich Mean-
time - a quarter to eleven - Pennsylvania Avenue 1600 - ноль-два - 3
dollars 87 cents - seven days a week - 67 км в час - the year 1215 ?
twenty minutes to six - в восемнадцать лет - 8:25 a.m. - по четвергам -
Vol. 56, no. 34,986 - 150 миллионов человек - 2 февраля 2002 г. -
apartment A101 - 546 pages - 17:48 - 23 февраля, вторник - москов-
ское время тринадцать часов двадцать минут сорок пять секунд - по
вторникам и четвергам - У783БК - January 20, 2001 - пятого числа
пятого месяца правления последнего президента - 0.75 percent - за
две недели до Нового Года - 443 рубля 78 копеек - Як-2 - the year
2156-24 часа в сутки - рейс 715 - Утопия 14 - LR-5 - пятнадцатое
число первого месяца лета - 65 miles per hour - midnight - трасса E-95
- 28 маршрут троллейбуса - место 37-A - October 31 - a quarter past
eleven - поезд отправляется в 23:55 - последнее воскресенье года -
четвертый этаж - 56th Street - одиннадцать игроков команды - Ленин-
градский проспект 21, корп. 3 - fourteen dollars per hour - тринадца-

типроцентный налог - 283 miles - 716-44-20 - Thursday, October 17, 2002 - со счетом 4-1 - без двадцати три - Ил-86 - at the age of 37 - 'аудитория 669 - 38 million dollars - второй корпус - десятиллионный житель столицы - 1 сентября, понедельник - сто первый километр - 230 thousand men.

ЗАДАНИЕ 5. Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на английском языке.

The Soviet Union, as it emerged from the successive changes after the Second World War, had only a limited capacity for radical experimentation. Brezhnev and his fellow leaders understood and welcomed this. But there were economic set-backs, social alienation and national, religious and cul-tural embitterment. Only in 1985 when Gorbachev came to power there was a serious reconsideration of the compound's problems. At first this was attempted cautiously. In the end he developed an audacious program of comprehensive reforms which led to the dissolution of the Soviet Union and to the emergence of new forms of state and society in Russia and the other former Soviet republics. But in 1970, despite its growing problems, the Soviet Union was still a stable entity and was treated by the rest of the world as

1. regional superpower
2. foreign policy
3. Western ideals
4. post-Soviet space
5. pain of market reforms
6. cursory acquaintance
7. securing peace
8. divergent objectives
9. modicum of sta

2. Письменная работа

Тема 4

Задание 1. Переведите письменно:

Министерство обороны РФ является органом управления Вооруженными силами Российской Федерации. К основным задачам Минобороны России относятся выработка и проведение государственной политики в области обороны; нормативно-правовое регулирование в области обороны; организация применения вооруженных сил в соответствии с федеральными конституционными законами, федеральными законами и международными договорами России; поддержание в необходимой готовности вооруженных сил; осуществление мероприятий по строительству вооруженных сил; обеспечение социальной защиты военнослужащих, лиц гражданского персонала вооруженных сил, граждан, уволенных с военной службы, и членов их семей; выработка и реализация государственной политики в области международного военного сотрудничества. Министерство осуществляет свою деятельность непосредственно и через органы управления военных округов, иные органы военного управления, территориальные органы, военные комиссариаты.

Задание 2. Переведите письменно следующий текст после неоднократного прослушивания.

Министерство обороны возглавляет Министр обороны Российской Федерации, назначаемый на должность и освобождаемый от должности президентом России по представлению председателя Правительства России. Министр подчиняется непосредственно президенту России, а по вопросам, отнесенным Конституцией России, федеральными конституционными законами, федеральными законами и указами президента к ведению Правительства России, председателю Правительства Российской Федерации. Министр несет персональную ответственность за решение задач и реализацию полномочий, возложенных на Минобороны России и вооруженные силы, и осуществляет свою деятельность на основе единоначалия. В министерстве работает коллегия в составе министра, его первых заместителей и заместителей, начальников служб министерства, главнокомандующих видами вооруженных сил.

Задание 3. Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию.

Russia's historic disarmament results from political and economic democratisation, not from a weak economy, as often suggested - as if national priorities are determined by economists. The shrinking of the Russian military might is due to the weakening of the Russian state's grip on the economy, the free mass media, and competitive politics. Most fundamentally, Russian demilitarisation is a consequence of rearranged national priorities, of a change in the criteria of greatness, and of society's gradual liberation from the state. Russia has abandoned the tradition of the unchallenged preponderance of the state's well-being and concerns, particularly in the matters of foreign policy and national security, over domestic economic and social progress. The vigilance against foreign aggression, the strength of the fortress-state, and the allegiance and sacrifice to it have been replaced in a new national consensus by the goals of societal and individual welfare, new civil and political liberties, and stabilisation within a democratic framework\

Задание 4. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы субъектного предикативного инфинитивного оборота.

1. В середине 1980-х годов советское политическое руководство, безусловно, демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу.
2. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений.
3. Считается, что преобразования 1985 - 1991 гг. разворачивались на фоне неблагоприятной международной обстановки.
4. Полагают, что становление пятнадцати независимых государств на территории бывшего Советского Союза происходит в условиях идейно-политических процессов, направленность которых по сути коренным образом отличается от того, что наблюдалось на протяжении предшествующих десятилетий.
5. Оказалось, что за последние 10-15 лет у народов бывшего СССР в силу разных факторов и причин произошла национализация массового сознания.
6. Несомненно, в России переосмысление прошлого происходило под влиянием сильных критических настроений в отношении как дореволюционной ?имперской? традиции, так и советского ?коммунистического тоталитаризма? в XX в.
7. В период перестройки и в первые годы после нее, безусловно, идеологическая ситуация была принципиально иной, чем сейчас.
8. Россия, скорее всего, будет настаивать на том, чтобы с нею считались как с одной из ведущих мировых держав.
9. Не вызывает сомнений, что политическая конъюнктура сегодняшнего дня оказывает значительное влияние на выбор сюжетов в изучении прошлого, заставляя обращать внимание на темы, вызывающие по тем или иным причинам особый общественный интерес.
10. В начале 1980-х годов на авторитет СССР, несомненно, негативно влияла советско-афганская война.
11. Случилось так, что подспудно вызревавшее недовольство в социалистическом лагере в открытой форме проявилось во время польского кризиса начала 1980-х годов и выплеснулось наружу в ходе бархатных революций 1989 г.
12. Как показали современные исследования, курс Запада в отношении СССР определялся не желанием установить равноправное партнерство, а стремлением вначале ослабить своего геополитического противника.

Задание 4. Переведите письменно на английский язык следующий отрывок, используя специализированные словари.

Атомный подводный ракетный крейсер предназначен для нанесения ракетных ударов по корабельным группировкам и береговым объектам. В модернизированном варианте проекта добавлен еще один отсек для улучшения внутренней компоновки средств вооружения и оборудования. Конструкция представляет двухкорпусную подводную лодку с прочным корпусом цилиндрической формы переменного диаметра, разбитым на отсеки. Рубка имеет ледовые подкрепления и крышку округлой формы, облегчающую всплытие во льдах. В ограждении выдвигаемых устройств размещены два перископа и антенны. Лодка также оборудована всплывающей антенной буйкового типа, позволяющей принимать радиосообщения, целеуказания и сигналы спутниковой навигации, находясь на большой глубине и подо льдом. Носовые горизонтальные рули расположены в носовой оконечности и убираются в корпус. Главные механизмы имеют блочную конструкцию и систему двухкаскадной амортизации. Контейнеры с ракетами находятся вне прочного корпуса и расположены под углом 45 градусов к горизонту. Противокорабельные ракеты большой дальности полета полностью автономны на траектории, имеют многовариантную программу атаки целей и повышенную помехозащищенность. Все торпедные аппараты расположены в носовой части, они могут принимать мины вместо торпед.

Задание 5. Классифицируйте воинские звания, приведенные в уп-
ражнениях 3 и 5, в соответствии с данными следующей таблицы.

- 13-18 General officers
- Flag-grade officers
- Высший офицерский состав
- 10-12 Field grade officers
- Mid-grade officers
- Старший офицерский состав
- 7-9 Company grade officers

Junior grade officers

Младший офицерский состав

6 Warrant officers Прапорщики и мичманы

3-5 Non-commissioned officers Старшины и сержанты

1-2 Soldiers and seamen Солдаты и матросы

Задание 6. Как называется:

- 1) самый младший по званию представитель старшего офицерского состава в военно-воздушных силах Великобритании;
- 2) офицер военно-морского флота США и Великобритании, имеющий аналогичное звание, что и капитан 3 ранга в российском флоте; высшее звание в американской армии;
- 4) лейтенант американского флота;
- 5) офицер армии США и Великобритании, имеющий звание на три ранга ниже, чем майор российской армии;
- 6) самое младшее генеральское звание в американской армии;
- 7) высшее звание в военно-морском флоте Великобритании;
- 8) главный старшина в военно-морском флоте США и Великобритании;
- 9) звание в военно-морском флоте США и Великобритании, аналогичное бригадиру в сухопутных силах Великобритании;
- 10) мичман американского флота;
- 11) офицер военно-воздушных сил Великобритании, имеющий звание на три ранга выше, чем старший лейтенант российской армии;
- 12) ефрейтор в армии Великобритании?

3. Проверка практических навыков

Тема 4

Министерство обороны РФ является органом управления Вооруженными силами Российской Федерации. К основным задачам Минобороны России относятся выработка и проведение государственной политики в области обороны; нормативно-правовое регулирование в области обороны; организация применения вооружённых сил в соответствии с федеральными конституционными законами, федеральными законами и международными договорами России; поддержание в необходимой готовности вооружённых сил; осуществление мероприятий по строительству вооружённых сил; обеспечение социальной защиты военнослужащих, лиц гражданского персонала вооружённых сил, граждан, уволенных с военной службы, и членов их семей; выработка и реализация государственной политики в области международного военного сотрудничества. Министерство осуществляет свою деятельность непосредственно и через органы управления военных округов, иные органы военного управления, территориальные органы, военные комиссариаты.

Задание 2. Переведите письменно следующий текст после неоднократного прослушивания.

Министерство обороны возглавляет Министр обороны Российской Федерации, назначаемый на должность и освобождаемый от должности президентом России по представлению председателя Правительства России. Министр подчиняется непосредственно президенту России, а по вопросам, отнесённым Конституцией России, федеральными конституционными законами, федеральными законами и указами президента к ведению правительства России, председателю Правительства Российской Федерации. Министр несёт персональную ответственность за решение задач и реализацию полномочий, возложенных на Минобороны России и вооружённые силы, и осуществляет свою деятельность на основе единоначалия. В министерстве работает коллегия в составе министра, его первых заместителей и заместителей, начальников служб министерства, главнокомандующих видами вооружённых сил.

Задание 3. Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию.

Russia's historic disarmament results from political and economic democratisation, not from a weak economy, as often suggested - as if national priorities are determined by economists. The shrinking of the Russian military might is due to the weakening of the Russian state's grip on the economy, the free mass media, and competitive politics. Most fundamentally, Russian demilitarisation is a consequence of rearranged national priorities, of a change in the criteria of greatness, and of society's gradual liberation from the state. Russia has abandoned the tradition of the unchallenged preponderance of the state's well-being and concerns, particularly in the matters of foreign policy and national security, over domestic economic and social progress. The vigilance against foreign aggression, the strength of the fortress-state, and the allegiance and sacrifice to it have been replaced in a new national consensus by the goals of societal and individual welfare, new civil and political liberties, and stabilisation within a democratic framework\

Задание 4. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы субъектного предикативного инфинитивного оборота.

1. В середине 1980-х годов советское политическое руководство, безусловно, демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу.
2. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений.
3. Считается, что преобразования 1985 - 1991 гг. разворачивались на фоне неблагоприятной международной обстановки.
4. Полагают, что становление пятнадцати независимых государств на территории бывшего Советского Союза происходит в условиях идейно-политических процессов, направленность которых по сути коренным образом отличается от того, что наблюдалось на протяжении предшествующих десятилетий.
5. Оказалось, что за последние 10-15 лет у народов бывшего СССР в силу разных факторов и причин произошла национализация массового сознания.
6. Несомненно, в России переосмысление прошлого происходило под влиянием сильных критических настроений в отношении как дореволюционной ?имперской? традиции, так и советского ?коммунистического тоталитаризма? в XX в.
7. В период перестройки и в первые годы после нее, безусловно, идеологическая ситуация была принципиально иной, чем сейчас.
8. Россия, скорее всего, будет настаивать на том, чтобы с нею считались как с одной из ведущих мировых держав.
9. Не вызывает сомнений, что политическая конъюнктура сегодняшнего дня оказывает значительное влияние на выбор сюжетов в изучении прошлого, заставляя обращать внимание на темы, вызывающие по тем или иным причинам особый общественный интерес.
10. В начале 1980-х годов на авторитет СССР, несомненно, негативно влияла советско-афганская война.
11. Случилось так, что подспудно вызревавшее недовольство в социалистическом лагере в открытой форме проявилось во время польского кризиса начала 1980-х годов и выплеснулось наружу в ходе бархатных революций 1989 г.
12. Как показали современные исследования, курс Запада в отношении СССР определялся не желанием установить равноправное партнерство, а стремлением вначале ослабить своего геополитического противника.

Задание 4. Переведите письменно на английский язык следующий отрывок, используя специализированные словари.

Атомный подводный ракетный крейсер предназначен для нанесения ракетных ударов по корабельным группировкам и береговым объектам. В модернизированном варианте проекта добавлен еще один отсек для улучшения внутренней компоновки средств вооружения и оборудования. Конструкция представляет двухкорпусную подводную лодку с прочным корпусом цилиндрической формы переменного диаметра, разбитым на отсеки. Рубка имеет ледовые подкрепления и крышку округлой формы, облегчающую всплытие во льдах. В ограждении выдвижных устройств размещены два перископа и антенны. Лодка также оборудована всплывающей антенной буйкового типа, позволяющей принимать радиосообщения, целеуказания и сигналы спутниковой навигации, находясь на большой глубине и подо льдом. Носовые горизонтальные рули расположены в носовой оконечности и убираются в корпус. Главные механизмы имеют блочную конструкцию и систему двухкаскадной амортизации. Контейнеры с ракетами находятся вне прочного корпуса и расположены под углом 45 градусов к горизонту. Противокорабельные ракеты большой дальности полета полностью автономны на траектории, имеют многовариантную программу атаки целей и повышенную помехозащищенность. Все торпедные аппараты расположены в носовой части, они могут принимать мины вместо торпед.

Задание 5. Классифицируйте воинские звания, приведенные в уп-
ражнениях 3 и 5, в соответствии с данными следующей таблицы.

- 13-18 General officers
- Flag-grade officers
- Высший офицерский состав
- 10-12 Field grade officers
- Mid-grade officers
- Старший офицерский состав
- 7-9 Company grade officers
- Junior grade officers
- Младший офицерский состав
- 6 Warrant officers Прапорщики и мичманы
- 3-5 Non-commissioned officers Старшины и сержанты

1-2 Soldiers and seamen Солдаты и матросы

Задание 6. Как называется:

- 1) самый младший по званию представитель старшего офицерского состава в военно-воздушных силах Великобритании;
- 2) офицер военно-морского флота США и Великобритании, имеющий аналогичное звание, что и капитан 3 ранга в российском флоте;
- 3) высшее звание в американской армии;
- 4) лейтенант американского флота;
- 5) офицер армии США и Великобритании, имеющий звание на три ранга ниже, чем майор российской армии;
- 6) самое младшее генеральское звание в американской армии;
- 7) высшее звание в военно-морском флоте Великобритании;
- 8) главный старшина в военно-морском флоте США и Великобритании;
- 9) звание в военно-морском флоте США и Великобритании, аналогичное бригадиру в сухопутных силах Великобритании;
- 10) мичман американского флота;
- 11) офицер военно-воздушных сил Великобритании, имеющий звание на три ранга выше, чем старший лейтенант российской армии;
- 12) ефрейтор в армии Великобритании?

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Соотношение понятий текста оригинала и переводного текста по международному праву.
2. Соотношение понятий текста оригинала и переводного текста по правам человека.
3. Соотношение понятий текста оригинала и переводного текста по истории России.
4. Соотношение понятий текста оригинала и переводного текста по Военным силам России .
5. Лексические вопросы письменного перевода текстов.
6. Грамматические проблемы письменного перевода специализированных текстов.
7. Стилистические вопросы перевода специализированных текстов.
8. Перевод аббревиатур газетной лексики.
9. Система государственной власти.
10. Нормы международного права.
11. Особенности перевода научно-технической литературы.
12. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
13. Перевод числительных в текстах различной стилистической направленности.
14. Общественно-политический текст.
15. Текст юридической документации.
16. Особенности перевода научной статьи.
17. Стилистические особенности перевода научной статьи на английский язык.
18. Перевод клише в научном стиле.
19. Перевод клише в общественно-политическом тексте.
20. Перевод клише в военно-политическом тексте.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Семестр 4			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в обсуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
устный опрос	Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
проверка практических навыков	Формирование практических навыков предполагает активное участие студентов в обсуждении выдвинутых в рамках тем вопросов и выполнении практических заданий. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. Формы проверки практических знаний переводчиков акцентируют различные виды перевода.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.5 Практический курс письменного перевода в
специальных областях (с русского языка на иностранный)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/catalog/product/455859>
3. Кузнецов П.А. Копирайтинг & спичрайтинг. Эффективные рекламные и PR-технологии / Кузнецов П.А., - 2-е изд. - М.: Дашков и К, 2018. - 131 с.: ISBN 978-5-394-02789-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/513046>

Дополнительная литература:

1. Гальчук Г.М. Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента: практический курс=Essentials of Cross-cultural Commun.: A Practical Course: учебное пособие / Л.М.Гальчук - Москва: Вуз. учеб.: НИЦ ИНФРА-М, 2015 - 240с.-ISBN 978-5-9558-0387-6- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/472675>
2. Салье Т.Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7[Режим доступа]: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>
3. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А.Салимова, А. А. Тимерханов. М. : Флинта : Наука, 2012. 280 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>
4. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
5. Терехова, Е. В. Политология. Международные отношения : Русско-английский словарь-тезаурус [Электронный ресурс] / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 432 с. - ISBN 978-5-89349-954-4. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455864>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.5 Практический курс письменного перевода в
специальных областях (с русского языка на иностранный)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.